

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Výzva k podání nabídek

(pro účely uveřejnění na www.msmt.cz nebo www stránkách krajů)

Číslo zakázky (bude doplněno MŠMT v případě IP, v případě GP ZS) ¹	
Název programu:	Operační program Vzdělávání pro konkurenceschopnost
Registrační číslo projektu	CZ.1.07/2.2.00/18.0005
Název projektu:	Inovace doktorského studijního programu „ICT ve vzdělávání“
Název zakázky:	Překlady (němčina/čeština) odborných textů
Předmět zakázky (služba/dodávka/stavební práce) :	služba
Datum vyhlášení zakázky:	29. 7. 2011
Název/ obchodní firma zadavatele:	Univerzita Hradec Králové
Sídlo zadavatele:	Rokitanského 62 500 03 Hradec Králové
Osoba oprávněná jednat jménem zadavatele , vč. kontaktních údajů (telefon a emailová adresa)	Doc. RNDr. Josef Hynek, MBA, Ph.D. 49 333 2509 Josef.hynek@uhk.cz
IČ zadavatele:	62 69 00 94
DIČ zadavatele:	CZ 62 69 00 94
Kontaktní osoba zadavatele , vč. kontaktních údajů (telefon a emailová adresa):	Mgr. Ivana Hudcová +420 493 331 115 ivana.hudcova@uhk.cz
Lhůta pro podávání nabídek (data zahájení a ukončení příjmu, vč. času)	Počátek běhu lhůty pro podání nabídek – 1. 8. 2011 Konec běhu lhůty pro podání nabídek – 10. 8. 2011 do 12:00 hodin Nabídky doručené po tomto termínu budou z řízení vyřazeny.
Popis předmětu zakázky:	Předmětem této veřejné zakázky je zhotovit pro zadavatele překlad textů z německého do českého jazyka. Bude se jednat o překlad odborného textu s použitím terminologie didaktiky a ICT určeného pro studenty doktorského studijního programu “ICT ve vzdělávání”. Součástí předmětu veřejné zakázky je podíl dodavatele na vytvoření (sestavení) překladu a jeho korektura.
Předpokládaná hodnota zakázky v Kč²:	250.000,- Kč bez DPH (300.000,- Kč s DPH)
Typ zakázky³	malého rozsahu
Lhůta dodání (zpracování zakázky)/ časový harmonogram plnění/ doba trvání zakázky	Lhůta plnění zakázky začíná neprodleně po podpisu smlouvy s předpokladem začátku plnění v září 2011 a předpokládané ukončení plnění je do 15. října 2011.
Místa dodání/převzetí nabídky:	Uchazeči podají písemnou nabídku v českém jazyce v řádně uzavřené obálce, zabezpečené na přelepu proti otevření, a to buď doporučeně poštou na adresu:

¹ Číslo zakázky bude doplněno MŠMT/ZS před zveřejněním.

² Uveďte hodnotu zakázky bez DPH a v závorce s DPH.

³ Uveďte, zda se jedná o zakázku nadlimitní, podlimitní či malého rozsahu.

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

	Univerzita Hradec Králové Mgr. Ivana Hudcová Rokitanského 62 500 03 Hradec Králové nebo osobně na podatelnu UHK, Rokitanského 62, Hradec Králové Nabídka bude označena nápisem: NEOTVÍRAT VŘ - PŘEKLADY Mgr. Ivana HUDCOVÁ
Hodnotící kritéria:	• Nejnižší nabídková cena s DPH - 50% (bodů) • Kvalita překladu - 50%, členěna takto: - jak překlad odpovídá originálu - 0-10 % - odborná úroveň textu - 0-15 % - stylistická správnost a srozumitelnost textu - 0-15% - gramatická správnost a pravopis - 0-10% Bodové zisky z obou kritérií se sečtou. Nabídka, která získala nejvíce bodů, je nabídkou vítěznou.
Požadavky na prokázání splnění základní, profesní a technické kvalifikace dodavatele:	Kvalifikaci splní dodavatel, který prokáže splnění: - o základních kvalifikačních předpokladů podle § 53 odst. 1 písm. a) až l) zákona, - o profesních kvalifikačních předpokladů podle § 54 písm. a), b) zákona - o technických kvalifikačních předpokladů podle § 56 odst. 2 písm. a) zákona Splnění základních kvalifikačních předpokladů Splnění základních kvalifikačních předpokladů prokáže dodavatel čestným prohlášením majícím náležitosti uvedené v § 62 odst. 2 zákona (zadavatel doporučuje využít přiložený vzor čestného prohlášení o splnění základních kvalifikačních předpokladů, který je přílohou č. 1 této výzvy). Splnění profesních kvalifikačních předpokladů Splnění profesních kvalifikačních předpokladů prokáže dodavatel - předložením dokladů dle § 54 písm. a) zákona (výpis z obchodního rejstříku nebo z jiné obdobné evidence, ve které je uchazeč zapsán) a - předložením dokladů dle § 54 písm. b) zákona (doklad o oprávnění k podnikání podle zvláštních právních předpisů v rozsahu odpovídajícímu předmětu veřejné zakázky)

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Splnění technických kvalifikačních předpokladů

Splnění technických kvalifikačních předpokladů dle § 56 odst. 2 písm. a) zákona prokáže dodavatel, který předloží **seznam významných služeb** poskytnutých dodavatelem v posledních 3 letech s uvedením rozsahu a doby plnění doložený osvědčeními odběratelů těchto služeb nebo čestnými prohlášeními dodavatele.

Tyto předpoklady dále splní **doložením ověřené kopie vysokoškolského diplomu o dosaženém vzdělání v oblasti informačních a komunikačních technologií osoby, která bude garantovat překlad.**

Dodavatel splňuje technické kvalifikační předpoklady, pokud v seznamu významných služeb uvede a příslušně doloží minimálně:

- 2 odborné překlady z němčiny do češtiny s použitím terminologie didaktiky a ICT, přičemž zakázky byly poskytnuty v posledních 3 letech, tzn., že zakázka mohla být zahájena před 3 lety. Zadavatel uzná za významné služby prokazující splnění kvalifikačního předpokladu i služby, u nichž stále probíhá plnění, přičemž byl vystaven alespoň jeden daňový či jiný doklad, který prokazuje, že byla provedena alespoň část plnění.

Každá položka seznamu významných dodávek bude doložena:

- osvědčením veřejného zadavatele, byla-li služba poskytnuta veřejnému zadavateli, nebo
- osvědčením vydaným jinou osobou, pokud byla služba poskytnuta jiné osobě než veřejnému zadavateli

Nebo

- čestným prohlášením, pokud byly služby poskytnuty jiné osobě než veřejnému zadavateli a nebylo

možné osvědčení od této osoby získat z důvodů spočívajících na její straně.

Doklady prokazující splnění kvalifikace předkládá dodavatel **v prosté kopii, kromě kopie VŠ diplomu, která musí být ověřená.**

Doklady prokazující splnění kvalifikace předloží v originále či úředně ověřené kopii pouze vybraný uchazeč před podpisem smlouvy.

Doklady prokazující splnění základních kvalifikačních předpokladů a výpis z obchodního rejstříku **nesmějí být** k poslednímu dni, ke kterému má být prokázáno splnění kvalifikace, **starší 90 dnů.**

Zadavatel připouští dodavateli plnění třetí osobou. Musí však splňovat všechny podmínky kvalifikace (základní, profesní, technické), které dodavatel doloží k nabídce.

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Požadavek na uvedení kontaktní osoby uchazeče:	Uchazeč ve své nabídce uvede kontaktní osobu ve věci zakázky, její telefon a e-mailovou adresu.
Požadavek na písemnou formu nabídky (včetně požadavků na písemné zpracování smlouvy dodavatelem):	Pod pojmem „nabídka“ se rozumí soubor bodů 1-6 uvedených níže. Nabídka musí být vyhotovena v českém jazyce, zabezpečena proti neoprávněné manipulaci, musí obsahovat krycí list (příloha č. 3) návrh smlouvy o dílo (příloha č. 2) podepsané uchazečem podle výpisu z obchodního rejstříku či jiné obdobné evidence nebo osobou oprávněnou (osobami oprávněnými) za uchazeče jednat. V případě osoby oprávněné za uchazeče jednat musí být její plná moc součástí nabídky. Dále musí nabídka obsahovat informaci o kvalifikaci uchazeče a překlad minimálně 2 stran textu v příloze č. 4. Dokumenty vyhotovené v jiném než českém jazyce musí být opatřeny úředním překladem do českého jazyka. Nabídku doporučuje zadavatel strukturovat takto: 1. Krycí list, viz. příloha č. 3 2. Doplněný návrh smlouvy o dílo podepsaný oprávněnou osobou – příloha č. 2 3. Základní kvalifikační předpoklady - čestné prohlášení o splnění základních kvalifikačních předpokladů (§ 62 odst. 2 zákona) příloha č. 1 4. Profesní kvalifikační předpoklady ☐ výpis z obchodního rejstříku či jiné obdobné evidence (§ 54 písm. a) zákona) ☐ doklad o oprávnění k podnikání v rozsahu odpovídajícím předmětu veřejné zakázky, zejména doklad prokazující živnostenské oprávnění či licenci (§ 54 písm. b) zákona) 5. Technické kvalifikační předpoklady ☐ seznam významných zakázek za poslední tři roky – § 56 odst. 2 písm. a) zákona ☐ osvědčení k jednotlivým významným zakázkám nebo čestná prohlášení je nahrazující – § 56 odst. 2 písm. a) zákona -ověřená kopie dosaženého VŠ vzdělání v oblasti informačních a komunikačních technologií 6. Vzor překladu - podklad viz. příloha č. 4 - nabídka musí obsahovat překlad do českého jazyka nejméně 2 stran z přiloženého podkladu (příloha č. 4). Tento překlad bude sloužit jako podklad k hodnocení „Kvality překladu“.

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

	Zadavatel si vyhrazuje právo vyřadit nabídku z hodnocení v případě nedoložení některé z částí 2 - 6 nabídky.
Povinnost uchovávat doklady a umožnit kontrolu:	Smlouva s vybraným dodavatelem musí zavazovat dodavatele, aby umožnil všem subjektům oprávněným k výkonu kontroly projektu, z jehož prostředků je dodávka hrazena, provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním zakázky, a to po dobu danou právními předpisy ČR k jejich archivaci (zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, a zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty), nejméně však do roku 2025 a po tuto dobu související doklady archivovat.
Další podmínky pro plnění zakázky:*	Zadavatel si vyhrazuje právo zrušit zadávací řízení, a to i bez udání důvodů, nejpozději do uzavření smlouvy s vybraným dodavatelem. Zadavatel si vyhrazuje právo neuzavřít smlouvu s žádným uchazečem. Všechny výstupy výběrového řízení musí respektovat aktuální pravidla publicity EU a grafickou podobu projektu. Dodavatel bude povinen zpracovat připomínky zadavatele do realizace zakázky. Dodavatel vybraný k realizaci zakázky se musí zavázat k poskytování pravidelných informací o plnění zakázky a jejich předávání na základě vyzvání zadavatele. Zadavatel určí formu zpracování informací na základě návrhu dodavatele. Zadavatel si vyhrazuje právo před rozhodnutím o výběru nejvhodnější nabídky ověřit, případně vyjasnit informace deklarované uchazečem v nabídce. Uchazeč nemá právo na úhradu nákladů spojených s účastí v této veřejné zakázce. Originál nabídky ani její jednotlivé části se uchazečům nevracejí. Zadavatel nepřipouští varianty. Nejedná se o zadávací řízení podle zákona č. 137/2006 Sb. v platném znění.

*nepovinný údaj

Příloha č. 1 – Čestné prohlášení ke splnění základních kvalifikačních předpokladů

Příloha č. 2 – Návrh smlouvy o dílo

Příloha č. 3 – Krycí list nabídky

Příloha č. 4 – Vzor překladu

V Hradci Králové dne 29. 7. 2011

podpis zadavatele:

Kontaktní osoba pro případ doplnění formuláře před jeho uveřejněním na www.msmt.cz/ www stránky ZS.

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Jméno:	Ivana
Příjmení:	Hudcová
E-mail:	Ivana.hudcova@uhk.cz
Telefon:	+420 49 333 1115